

NINA WOLL

nina.woll@uqtr.ca

872, avenue Sir Adolphe-Routhier
G1S 3P3, Québec (QC)
Home : (418) 524-1753
Office : (819) 376-5011 #3492

Languages (written and spoken): German, English and French

PERSONAL PROFILE

- Permanent resident of Québec since 2009
- Professor in second language didactics at *Université du Québec à Trois-Rivières*
- Ph.D. in linguistics – language didactics from *Université Laval*
- Certified teacher of English and French as foreign languages (collegial level)
- Ten years of teaching experience at junior college and university
- Over ten years of implication in different student associations and university committees
- Great sensibility towards intercultural challenges and issues related to language learning
- Excellent mastery of German, English and French
- Basic knowledge of Spanish
- Numerous intercultural experiences

EDUCATION

- Ph.D. in linguistics – language didactics** 2016
Thesis title: The role of metalinguistic awareness and L2 proficiency in positive lexical transfer from English (L2) to German (L3) by French-speaking Quebecers
Université Laval, Québec
- Graduate degree (State exam, equivalent: Master of education)** 2009
Certified teacher of English and French as foreign languages
Thesis title: Contrastive analyses of prepositions in English and French
Freie Universität Berlin
- Equivalent: Bachelor in English and French philology** 2005
« Zwischenprüfung » (English: 2004 / French: 2005)
Freie Universität Berlin
- Equivalent: DEC** 2000
Baccalauréat Général (Literary branch)
Lycée français de Berlin, Germany
- Baccalauréat de français 1999
Lycée Arthur Rimbaud, Sin Le Noble (France)

BOURSES & MENTIONS

Chair in German-Canadian studies

September 2015 – August 2016

University of Winnipeg

Doctoral scholarship

- *10 000 \$ per year*

Fonds de recherche du Québec (FRQ-SC)

September 2013 – December 2015

Doctoral scholarship

- *20 000 \$ per year*

Deutscher akademischer Austauschdienst (DAAD)

October 2008 – January 2009

German academic exchange service

Short-term research grant

- *350 € per month*

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Applied linguistics

Second and third language acquisition

- *Multilingualism*
- *Metalinguistic development in adult learners*
- *Vocabulary acquisition in L2 and L3*
- *Crosslinguistic influence*
- *Alternative approaches to second and third language acquisition*

Second and third language didactics

- *Teaching of grammar and vocabulary within the communicative approach*
- *Literacy development (reading and writing) in L2/L3*
- *Consciousness raising in L2/L3 classrooms*

Synchronic linguistics

Lexical Semantics, sociolinguistic perspectives

- *Use of prepositions / discourse markers*
- *Language contact*
- *Regional varieties*

Diachronic Linguistics

Internal and external history of the English language

- *Structural changes since the Old English period*
- *English as a global language*
- *Regional and social varieties*

TEACHING EXPERIENCE

- Professor** December 2015 – ...
Second/foreign language didactics
Department of modern languages and translation
Université du Québec à Trois-Rivières
- *Professional training for teachers of English as a second language for elementary and secondary levels*
- Lecturer in diachronic linguistics** September 2013 – December 2013
History of the English Language
Department of language, linguistics and translation
Université Laval, Québec
- *Course on the history of the English language within the following programs: BEALS (ESL teacher training), English studies, Language science*
 - *Group of 65 students*
- Lecturer in German (foreign language)** September 2012 – December 2012
École de langues
Université Laval, Québec
- *Intermediate German course*
 - *Group of 25 students*
- German (foreign language) teacher** September 2011 – June 2013
Cégep Beauce-Appalaches, St-Georges
- *Two to three beginner, intermediate and/or advanced courses per semester*
 - *Groups from 10 to 30 students*
- German (foreign language) teacher** January – May 2011
Cégep François-Xavier-Garneau, Québec January – May 2010
- *Cours de conversation en allemand langue étrangère (niveau avancé)*
 - *Approche par projets en groupes de 3 à 10 étudiants*
- German language assistant** 2006 – 2007
Cégeps Limoilou et Champlain - St. Lawrence, Québec
- *Conversation classes in German as a foreign language (advanced)*
 - *Project approach in groups of 3 to 10 students*
- Teacher trainee** February – April 2006
Hunsrück-Grundschule (Elementary school), Berlin
- *Class observation (English, German as a foreign language, mathematics, theater)*
 - *Particular support to disabled pupils as well as to pupils presenting integration difficulties due to linguistic barriers*
- English and French as foreign languages teacher** 2002 – 2004
“*Lernwerk*” (Private remedial school), Berlin
- *Remedial courses for pupils with learning difficulties*
 - *Summer courses with groups of pupils with learning difficulties*
 - *Team-teaching*

RESEARCH EXPERIENCE

Doctoral studies

September 2010 – June 2016

Université Laval, Québec

Title: *The role of metalinguistic awareness and L2 proficiency in positive lexical transfer from English (L2) to German (L3) by French-speaking Quebecers*

- Conception of a theoretical framework for a psycholinguistic approach to lateral transfer (from L2 to L3) which takes into consideration a number of factors related to individual learning experience
- Development and adaptation of data collection measures, adopting a mixed methods approach to examine positive lateral transfer in multilingual learners
- Realization of an empirical study including over 100 participants from five junior colleges in the province of Québec

Master's thesis

September 2008 – February 2009

Trésor de la langue française au Québec (TLFQ)

Université Laval, Québec

Title: *Contrastive analyses of prepositions in English and French*

- Internship at the TLFQ
- Lexicographical studies at the specialized library of the laboratory
- Realization of an empirical study aiming at assessing the usage marker « comme » in Québécois French, following a contrastive analysis accepted meaning of « comme » in relation to those of « as » and « like » in English

PUBLICATIONS

Article

submitted

Languages for Life: Educational, Professional and Social Contexts

Special Issue of *Language Awareness*

- Title: “Investigating dimensions of metalinguistic awareness: What think-aloud protocols revealed about the cognitive processes involved in positive transfer from L2 to L3”

Article

submitted

International Journal of Multilingualism

- Title: “Investigating positive lexical transfer from English (L2) to German (L3) by Quebec Francophones”

Article

submitted

Language Awareness

- Title: “How French-speaking Quebecers manipulate their language: A critical look at the concept of metalinguistic awareness in the light of the Test d’habiletés métalinguistiques (THAM)”

Article

accepted

Dutch Journal of Applied Linguistics

- Title: “The multilingual experience: Can individual factors related to multilingual usage predict metalinguistic awareness?”

Article

to appear

Proceedings of the 5th Meeting on Language Teaching (MeLT/ReEL)

- *Title:* “Oral portfolio and self-evaluation: Encouraging metalinguistic reflection in university-level learners of Spanish”

Doctoral thesis

June 2016

Université Laval, Québec (Canada)

- *Title:* “The role of metalinguistic awareness and L2 proficiency in positive lexical transfer from English (L2) to German (L3) by French-speaking Quebecers”

Article

published in 2014

Proceedings of the XXVI^e Journées de linguistique, 7, 8 and 9 March 2012

- Reference: Woll, N. (2014). Positive transfer in third language acquisition. *Actes des XXVI^e Journées de linguistique*, Québec, Presses de l'Université Laval.

Conference proceedings

published in 2014

Proceedings of the XXVI^e Journées de linguistique, 7, 8 and 9 March 2012

- Reference: Francoeur, L-A., & Woll, N. (Eds.) (2014). *Actes des XXVI^e Journées de linguistique*, Québec, Presses de l'Université Laval.

CONFERENCES

Talk

June 2017

11th International Symposium on Bilingualism

Limerick (Ireland)

- *Title:* “More than just transfer: How initial-stage learners of German (L3) manipulate their multilingual repertoire”

Talk

May 2017

(in collaboration with Marie Duchemin and Suzie Beaulieu)

Canadian Association of Applied Linguistics (ACLA/CAAL)

Toronto (Canada)

- *Title:* “L2 learners' metasociolinguistic reflections: A window into developing sociolinguistic repertoires”

Talk

April 2017

(in collaboration with Paul John, Mariane Gazaille and Walcir Cardoso)

6th Meeting on Language Teaching (MeLT/ReEL)

Montréal (QC)

- *Title:* “Using grammar checkers to provide written corrective feedback”

Talk

September 2016

10th International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism

Vienna (Austria)

- *Title:* “Investigating lexical transfer from English (L2) to German (L3) by French-speaking Quebecers in a foreign language classroom”

Talk July 2016
Languages for life: Educational, professional and social contexts. Association for Language Awareness (ALA)
Vienna (Austria)

- *Title: “Investigating dimensions of metalinguistic awareness: What think-aloud protocols revealed about the cognitive processes involved in positive transfer from L2 to L3”*

Talk May 2016
Réflexion métalinguistique et apprentissage de la grammaire en langue première et seconde. 84^e Congrès de l’ACFAS
Montréal (Canada)

- *Title: “Transférer ou ne pas transférer, là n’est pas la seule question”*

Talk April 2016
(in collaboration with Pierre-Luc Paquet)
5th Meeting on Language Teaching (MeLT/ReEL)
Montréal (Canada)

- *Title: “Portfolio oral et auto-évaluation : Encourager la réflexion métalinguistique chez les apprenants d’espagnol L3 au niveau universitaire”*

Talk March 2016
Jeux de la traduction (UQTR)
Trois-Rivières (Canada)

- *Title: “La réflexion métalinguistique en acquisition multilingue et en traduction”*

Talk June 2015
Thinking, Doing, Learning Conference (TDL2)
Groningen (Pays-Bas)

- *Title: “The multilingual experience: Can individual factors related to multilingual usage predict metalinguistic awareness?”*

Talk May 2015
Sixth International Conference of the French Cognitive Linguistics Association (AFLiCo 6)
Grenoble (France)

- *Title: “Investigating the role of metalinguistic awareness in positive lexical transfer from second to third language: What can we learn from think-aloud protocols during a translation task?”*

Talk May 2014
Canadian Association of Applied Linguistics (ACLA/CAAL)
St. Catharines (Canada)

- *Title: “Isolating metalinguistic awareness as a predictor of positive transfer: Methodology and pilot study”*

Talk March 2012
XXVI^e Journées de linguistique, 7, 8 and 9 March 2012
Université Laval, Québec (Canada)

- *Title: “Positive transfer in third language acquisition”*

ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE IMPLICATION

Student representative for Language didactics in the graduate program committee 2012 – 2015

Université Laval, Québec

- *Coordination with the professor representatives aiming at decision-taking regarding program orientations, course choices, and related educational and administrative issues*
- *Consultation of and information to students related to the issues discussed in the committee*

President of the XXVth Journées de linguistique 2011 – 2012

International graduate student conference, *Université Laval*

- *Event organisation*
- *Evaluation of abstracts and scientific articles*
- *Editing and publication of the conference proceedings*

Member of the executive committee of the graduate student association of the department (AÉDILLT) (Vice-president) 2011 – 2012

Université Laval, Québec

(Secretary) 2014 – 2015

- *Organisation of meetings*
- *Financing applications student services*
- *Information et sensibilization of students regarding political issues within the university*

Project participant

“Against discrimination at school” June – December 2005

Pilot project for a future module Bachelor of education at the Freie Universität Berlin

in collaboration with the German federal association “Gegen Vergessen, für Demokratie”

- *Training sessions aimed at sensibilization regarding explicit and implicit discrimination*
- *Teacher-student teams in secondary and elementary schools in Berlin*
- *Sensibilization activities in class after the main problems related to discrimination has been addressed in each school*

Student representative 2003 – 2005

Department committee of the Institute for English philology

Freie Universität Berlin

- *Committee meetings*
- *Information et sensibilization of students regarding political issues within the university*

Member of the student association 2001 – 2006

Institute for English philology

Freie Universität Berlin

- *Information sessions for novice students*
- *Organisation of extracurricular activities (excursions, reading nights, student café, etc.)*

RELATED EXPERIENCE

Instructor: Teacher training 2012 – 2014

Ministry of Education of Québec (*MEQ*)

- *Pedagogical training sessions for novice teachers of German in Québec*
- *Each year, in the context of a series of training sessions organized by the MEQ*

**Consultant for the language assistant programs with
Germany, France, Mexico and China** 2009 – 2011

Ministry of Education of Québec (*MEQ*)

- *Guidance and coaching of foreign language assistants in the province of Québec (information and pedagogical training sessions)*
- *Consultant for the participating schools and colleges where language assistants are placed*
- *Promotion in universities across the province of Québec for the exchange programs abroad*

Consultant for the exchange program ERASMUS September 2004 and 2005

International office

Freie Universität Berlin

- *Organisation of information sessions for foreign students*
- *Support and information (study management, student life, leisure activities, etc.)*